

La competencia plurilingüe: retos y transformaciones. Miradas europeas alrededor del MCER

Juli Palou Sangrà  | Universitat de Barcelona (España)

jpalou@ub.edu

Montserrat Fons  | Universitat de Barcelona (España)

mfons@ub.edu

El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER) precisa que la competencia plurilingüe e intercultural no consiste en una superposición, ni en una suma de competencias monolingües. Esta concepción ha ejercido una gran influencia en la gran mayoría de los discursos relacionados con la enseñanza de las lenguas. Documentos oficiales, argumentos de los profesores, lo que se enseña en las aulas universitarias, etc. se articulan a menudo alrededor de conceptos que concuerdan con las directrices del Consejo de Europa. Pero no sabemos hasta qué punto estas directrices han penetrado en las aulas de los centros educativos, y de una manera especial de los centros en los que confluyen diversas lenguas y culturas. Este monográfico aporta una serie de estudios, con raíces en distintas zonas de Europa, desde Cataluña hasta Finlandia, Alemania o Suiza, que dan cuenta de ello.

Palabras clave: educación plurilingüe, marco referencial, perspectivas.

Plurilingual competence: challenges and transformations. The CEFR from European viewpoints

The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Evaluation (CEFR) specifies that the plurilingual and intercultural competences are not a superposition nor a sum of monolingual competences. This idea has influenced most views related to language teaching. Official reports, teachers' views, what is taught in university classrooms, etc. often unfold around concepts in agreement with the Council of Europe. However, it is unknown the extent to which these guidelines have been implemented in education institutions, especially, in those where several languages and cultures can be found. This monograph contributes to the field with a number of papers reporting the current situation in several areas of Europe such as Catalonia, Finland, Germany or Switzerland.

Key words: plurilingual education, referential framework, perspectives.



1. Presentación

Afirman los historiadores que para explicar las características del mundo en el que vivimos -y también para hacer pronósticos sobre el que vendrá- tenemos que analizar las decisiones que se tomaron en el pasado. Es decir, que las circunstancias actuales reflejan siempre, de una manera u otra, opciones pretéritas. Así, podemos comprender que existe una cierta relación entre el mayo de 1968 y las reformas educativas posteriores que impulsaron diversos estados europeos; incluso podemos relacionar la segunda guerra mundial con las mismas revueltas estudiantiles, ya que, si hacemos cálculos, apreciaremos que los que cuestionaron el modelo político y económico sobre el cual se estaba cimentando Europa eran los hijos de los supervivientes del segundo gran conflicto bélico del siglo XX. En la misma línea, podemos relacionar la caída del muro de Berlín, el 9 de noviembre de 1989, con la globalización económica o la construcción de un mercado único y, a su vez, la construcción de un mercado único con la necesidad de promover una educación atenta a la diversidad de lenguas y de culturas.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER), publicado el 2001, es el documento donde cristalizaron diversos trabajos previos relacionados con la enseñanza de las lenguas. Como es bien sabido, el MCER no prescribe, solo orienta en relación a cómo se aprenden y se enseñan las lenguas cuando el propósito final siempre se encuentra en la comunicación. Se trata de crear una base común que permita el diálogo y la cooperación entre distintos países. El MCER de 2001 se ha ido concretando con la aparición de nuevos descriptores,

entre los cuales cabe destacar los que inciden en cuestiones tan cruciales como son la mediación y la competencia plurilingüe y pluricultural.

Pero el MCER, y los documentos publicados con posterioridad, no son más que una declaración de buenas intenciones. Sabemos que esta declaración ha ejercido una gran influencia en la gran mayoría de los discursos relacionados con la enseñanza de las lenguas; los documentos oficiales, los discursos de los profesores, lo que se enseña en las aulas de la universidad, etc. se articulan a menudo alrededor de conceptos que concuerdan con las directrices del Consejo de Europa. Pero no sabemos hasta qué punto estas directrices han penetrado en las aulas de los centros educativos, y de una manera especial de los centros en los que confluyen diversas lenguas y culturas.

La competencia plurilingüe e intercultural no consiste en una superposición, ni en una suma de competencias monolingües, y es por esta razón que abre nuevas perspectivas en dos ámbitos que tienen una gran importancia en el campo de la educación. De manera simplificada, podemos afirmar que uno es de orden cognitivo, ya que incide en aptitudes de orden metalingüístico, como son la capacidad de observación, de poner en relación, de comparar, de contrastar, etc.; el otro ámbito apela a una dimensión actitudinal, porque trata de asumir la alteridad que representa el otro, el que no comparte conmigo ni la cultura, ni la lengua y, precisamente por este motivo, me abre a nuevos horizontes de sentido.

Consideramos que la función de este monográfico es profundizar en un discurso que no trata sobre el aprendizaje de una lengua extranjera, ni sobre una aproximación folklórica a la diversidad de lenguas y

culturas, sino que trata sobre la capacidad de aprender a convivir en un mundo muy complejo, en donde no quepa la estigmatización de lo diferente. Para consolidar este discurso es necesario crear puentes que permitan transitar a los profesores en activo y a los que todavía están en formación, entre los postulados de las directrices europeas y la realidad de lo que sucede en las aulas.

Con este denominador común se han escrito los artículos que siguen. Como el propósito del MCER es conectar lo que sucede en diversos países europeos, hemos considerado que era necesario no referirnos solo a nuestra realidad más próxima, sino que teníamos que abrir el abanico para saber qué sucede más allá. ¿Es cierto que Suiza es el país *pluri* por excelencia? ¿Qué sucede en Finlandia, el país que está en boca de todos cuando hablamos de excelencia en los resultados educativos? ¿En Alemania también se plantean estas cuestiones? ¿Y qué sucede en nuestro país vecino, Francia, de donde son muchos de los autores que más influencia han tenido en las orientaciones del MCER?

Abre el monográfico el artículo de Mireia Pérez-Peitx y Núria Sánchez Quintana que aborda las creencias de los docentes entorno a la competencia plurilingüe. El artículo empieza examinando, por un lado, el sentido de la competencia plurilingüe y, por el otro, el pensamiento del profesor. Por lo que se refiere a la competencia plurilingüe aboga, como no podía ser de otra forma, por las tesis del MECR y pone el énfasis en su planteamiento competencial y de mediación. Por lo que se refiere al pensamiento del profesor pone en consideración la complejidad de su exploración y, tras un breve repaso de sus orígenes, destaca sus

características y presenta los estudios más recientes que han sistematizado los tipos de cambios del pensamiento del profesor durante la formación.

Después de situarnos en la temática de la competencia plurilingüe y del pensamiento del profesor las autoras nos dan conocer los resultados de dos proyectos llevados a cabo por el grupo de investigación PLURAL (Plurilingüismos escolares y aprendizaje de lenguas) de la *Universitat de Barcelona* cuyos objetivos eran explorar a través de textos biográficos y reflexivos, narrativas visuales, debates en grupo y entrevistas orientadas, el sistema de creencias de los docentes sobre las lenguas y el plurilingüismo, para generar un dispositivo centrado en la movilización de una conciencia intercultural y en el desarrollo de la construcción de la competencia plurilingüe. Se profundiza en los sistemas de creencias revelados por los estudiantes del grado de maestro de primaria y se llegan a detectar los elementos que ayudan a movilizar las conceptualizaciones y a desplegar estrategias metodológicas más reflexivas y acordes con las necesidades de una educación plurilingüe.

La pertinencia de diseñar investigaciones que ahonden en los procesos de cambio del pensamiento del docente, nos lleva al segundo artículo, de Eva Treserras y Miriam Cabré, centrado en el estudio de contextos que favorecen la evolución de dicho pensamiento. Las autoras despliegan un conjunto de estrategias de cariz reflexivo y multimodal para favorecer la introspección y descentralización del docente en referencia a las lenguas y al plurilingüismo. La primera de las estrategias que subrayan se fundamenta en las narrativas multimodales y la segunda en los procesos de mediación social y conceptual.

Apuntan que la formación del profesorado y el desarrollo profesional docente es un proceso dinámico y constante de negociación y confrontación de significados que proviene del sistema de creencias disponible y que incluye tanto la experiencia previa, como la actuación práctica en un contexto determinado. Desde la perspectiva sociocultural analizan la necesidad de la mediación para la emergencia de tensiones y contradicciones que favorezcan la (re) conceptualización de los dispositivos de aprendizaje y subrayan de nuevo la potencialidad de instrumentos reflexivos. Ayudar a los docentes a tomar conciencia de actuaciones inconscientes, y que posibilitan la aparición de tensiones y contradicciones como primer paso para la (re) conceptualización de la actuación docente. Muestran el resultado de investigaciones que avalan la potencialidad de las estrategias mediadoras de los relatos de vida lingüística, las entrevistas semiestructuradas y los grupos de discusión como estrategias mediadoras. Concluyen que no pueden separarse los procesos de intervención formativa de los procesos de reflexividad y de mediación, puesto que la (re)conceptualización de las formas de pensamiento y de actuación son posibles cuando se confrontan distintos significados de manera fundamentada.

Precisamente el artículo siguiente de Mariella Causa aporta una mirada que permite ampliar y atribuir significado a la noción de la competencia de la mediación en las aulas universitarias. Desde un punto de vista crítico y fundamentado problematiza las últimas orientaciones del Consejo de Europa. A lo largo del artículo se ahonda en tres formas de mediación: la mediación entre la lengua meta, la lengua vehicular del centro y las lenguas primeras de los

estudiantes; la mediación entre las lenguas y las disciplinas escolares desde el punto de vista plurilingüe; y de la mediación entre las culturas.

El artículo aporta en sus conclusiones nuevas e interesantes reflexiones para la comunidad científica y para los formadores docentes universitarios, con una llamada al retorno reflexivo sobre el MEQR y en particular sobre el redescubrimiento de la dimensión mediadora de la actividad lingüística, para una implantación más efectiva de la educación plurilingüe e intercultural en la enseñanza de las lenguas.

El siguiente artículo, de Christian Helmchen y Sílvia Melo, estudia cómo la didáctica del plurilingüismo poco a poco va tomando cuerpo. Muestran cómo a pesar de que se reconozcan las ventajas cognitivas y afectivas de los enfoques plurales sólo desde hace poco tiempo dichos enfoques están entrando en las prácticas del aula de la mano de los manuales escolares. Su estudio se apoya en qué el análisis de dichos manuales sigue siendo de interés porque juegan un papel importante en la didáctica, tanto por su presencia constante en los escenarios de enseñanza y aprendizaje como por la introducción de nuevos enfoques y teorías. Los autores sintetizan los cuatro enfoques centrales de una didáctica del plurilingüismo: *Eveil aux langues*, la intercomprensión, la didáctica integrada de las lenguas y el aprendizaje intercultural; y, recopilan los principales estudios sobre la presencia de enfoques plurales en los manuales de idiomas en Alemania. En la parte final del artículo se presenta un estudio empírico. Se trata de un análisis de un manual de ELE publicado en 2018. La exposición del proceso de análisis con variados ejemplos facilita la comprensión

de los resultados que constatan la escasa presencia de enfoques plurales que movilicen más idiomas (despertar a las lenguas); la ausencia de los idiomas de herencia; la presencia poco sistemática de los ejercicios de comparación interlingüística, los cuáles ponen más el foco en las semejanzas entre idiomas que en los fenómenos distintivos. El artículo finaliza haciendo un repaso de los aspectos que han evolucionado en favor de los enfoques plurales y que se hallan presentes en todas las unidades del manual analizado.

El análisis de manuales también es utilizado por Martina Zimmermann y Anna Häfliger para pulsar el grado de aparición de contenidos plurilingües en los materiales que se ponen a disposición de los alumnos y para analizar las contradicciones que existen entre los contenidos plurilingües que algunos materiales ofrecen y las prácticas docentes que siguen manteniéndose demasiadas veces en el paradigma de las normas monolingües. Zimmermann añade el análisis del contexto normativo plurilingüe de Suiza, lugar en el que se enmarca el estudio, para constatar todavía más la incongruencia entre lo que las leyes y el sistema reconocen y lo que sucede en las aulas realmente. Ejemplifica esta brecha el debate aparecido a raíz del caso particular de la escuela alemana que llegó a prohibir, incluso en el recreo, el uso de cualquier lengua que no fuera oficial. Se analiza como los docentes se encuentran atrapados entre un currículo que los alienta a promover perspectivas multilingües y prácticas monolingües. Además, se espera que aumente la conciencia y el valor del idioma y fomente la práctica plurilingüe de los alumnos, y al mismo tiempo, que se alcancen altos estándares de precisión en un idioma.

Se reconoce que esta situación plantea grandes interrogantes para el desarrollo de la educación plurilingüe.

La sección monográfica se cierra con el artículo de Paula Kalaja revisita tres estudios, estrechamente relacionadas, que originariamente se centraron en la investigación de las creencias sobre la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua (L2), de estudiantes de un mismo contexto educativo. Se trata de estudiantes para ser profesores de L2 de una universidad finlandesa. Los datos han sido recopilados a través de distintos medios: cuestionarios, dibujos y textos que ahora se analizan de nuevo, bajo la perspectiva de la construcción de la identidad y de la toma de conciencia del plurilingüismo.

Respecto a la identidad comprueban que los estudiantes de inglés pasan de identificarse en una posición de estudiante de lengua extranjera a otra de usuario de una lengua franca. Como futuros maestros, prefieren una identidad bastante diferente a la de los maestros de sus años escolares: su identidad evoluciona de transmisores de información a guías, asegurando la interacción en clase y brindando a sus alumnos oportunidades de aprendizaje. Manifiestan que en lugar de centrarse en enseñar el idioma (aspectos formales como la gramática y el vocabulario), les gustaría centrarse en la comunicación y en el contenido de la enseñanza o incluso enseñando otras asignaturas a través del inglés. Ello significa también un cambio en la percepción de las identidades de sus alumnos que transitan de destinatarios pasivos de información a participantes activos y de aprendices de inglés a usuarios del idioma.

Respecto a la toma de conciencia del plurilingüismo evidencian una evolución

respecto a las dificultades observadas inicialmente para considerarse plurilingües, basadas en una concepción del plurilingüismo como suma de monolingües. En cuanto a la visualización de los estudiantes como futuros maestros, se constata una variación general en las posturas hacia el multilingüismo en las clases de inglés impartidas por ellos en el futuro. Finalmente aparecen evidencias de que los maestros estudiantes son conscientes de que el lenguaje y la cultura van de la mano e incluyen aspectos culturales en sus futuras clases de lengua. Sin embargo la autora advierte que como docentes necesitaríamos más discusiones con nuestros estudiantes (futuros profesores) para cuestionar la comprensión de los términos abordados en el artículo: construcción de las identidades y conciencia plurilingües.